

10 - The Hero and the Guide

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] LAVENDER

Bring out Esta.

[00:07] RIT

Calm down, now.

[00:09] LAVENDER

I am perfectly calm!

[00:11] RIT

Good to hear.

[00:13] VAN

I find it hard to believe
that Esta was a traitor.

[00:17] LJUBO

I was hoping you woke
me up for a good reason.

[00:21] LJUBO

If she weren't one of us, I would've
sentenced her to lashings for heresy.

[00:28] LAVENDER

Rit, I'm sure you're working with
Esta and trying to cover for her,

[00:33] LAVENDER

but it's not gonna work! I know everything!

[00:39] DANAN

Hey, is this gonna work out?

[00:42] RED

They made the first move.

[00:44] RED

This might be the
best time to play our cards.

[00:46] LJUBO

May I return to the inn?

I haven't had breakfast yet.

[00:50] LAVENDER

You're not going anywhere!

[00:52] RIT

Oh, fine.

[00:54] RIT

Why don't we go inside and talk it out?

SIGN Banished from the Hero's Party,

I Decided to Live a Quiet Life in the Countryside 2nd

SIGN The Hero and

the Guide

[02:28] TISSE

*We certainly didn't expect
them to find out so soon.*

[02:31] TISSE

What are you going to do, Red?

[02:34] LAVENDER

Okay, Esta!

[02:35] LAVENDER

Fess up! Say, "I'm a traitor and
I deserve to be killed by Van."

[02:41] ESTA

Quite frankly, I am insulted that
you would accuse me of betrayal.

[02:44] ESTA

I was asked to look into the
identity of Van's target.

[02:48] ESTA

Do you concur, Ljubo?

[02:50] LJUBO

Certainly, yes.

[02:53] ESTA

And Rit is a former adventurer
based in this town,

[02:56] ESTA

so I approached her for information.

[02:59] RIT

Lavender.

[03:01] LAVENDER

What?

[03:02] RIT

Remember my partner I told
you about? Let me introduce you.

[03:09] VAN

You're the swordsman who stole my shield!

[03:12] LJUBO

No! What are Gideon and Danan doing here?

[03:15] LAVENDER

Who's what, now?

[03:18] VAN

They're members of Ruti the Hero's party.

[03:20] VAN

But yes, what are you doing here?

[03:22] DANAN

As you can see, I messed up in battle.

[03:25] LJUBO

O-Oh, dear!

[03:28] ESTA

And there you have the reason

I came here for information.

[03:33] ESTA

Anyone who fights the demon lord's army
ought to have immense respect for these two.

[03:38] VAN

I see.

[03:40] VAN

But then, why did you attack me?

[03:43] DANAN

Wha?

[03:45] RED

Because you were attempting to harm people.

[03:48] VAN

Harm them?

[03:50] RED

We may have left the Hero's party,

[03:52] RED

but we still want to stop anything that
would make the people of Zoltan suffer.

[03:57] VAN

Make them suffer? You misunderstand.

[03:59] VAN

I wanted to save them from their wayward ways

[04:02] VAN

and help them return to a life
guided by their Blessings.

[04:07] RED

I misunderstand, huh?

[04:09] RED

You tried to use magic to control their minds

[04:12] RED

and put those salt dragons
up to attack the town.

[04:18] RED

Those are problems the Hero should
be putting a stop to, not causing.

[04:23] VAN

I am the Hero.

[04:25] VAN

I only did what my Blessing's impulses told me was right.

[04:29] RED

As the Guide, I believe I need to have a long chat with you.

[04:34] VAN

The Guide?

You have the Divine Blessing of the Guide?

[04:39] VAN

So the Almighty has tasked you with the role of guiding the Hero onto the right path.

[04:43] RED

Yeah, though I've fulfilled that role already.

[04:46] RED

That's why I'm here now.

[04:49] VAN

You've fulfilled your role?

[04:52] VAN

Then you shouldn't have anything left to live for.

[04:59] RED

Yet here I am, living my own life.

[05:04] LAVENDER

Stop confusing Van!

[05:06] RIT

Lavender.

[05:07] LAVENDER

Rit, I will not let anyone get in the way of my love.

[05:10] RIT

Nobody's trying to.

[05:14] RIT

I just want you to know Red... and my love for him.

[05:18] RIT

I'm deeply in love with him, and the life I have with him here in Zoltan.

[05:28] ESTA

This has been a profound meeting for all of us.

[05:31] ESTA

How about we leave it at that for now?

[05:34] LJUBO

Y-Yes.

[05:36] LJUBO

Let us meet again to discuss things at a later date. Would that be acceptable?

[05:41] RED

Yes, it's not good to talk things out
when neither side is thinking straight.

[05:55] TISSE

Are you sure about letting them leave?

[05:57] TISSE

I feel like we should've pushed them
harder while they were confused.

[06:01] RED

Even if we'd fooled them,
they would've realized later.

[06:05] RED

What we need to do is change
how Van sees the world.

[06:10] RED

And what that calls for isn't
deception, but negotiation.

[06:14] DANAN

Sounds like a pain.

[06:17] RED

I hope we can find a solution
that Van can accept.

[06:21] TISSE

Does such a solution even exist?

[06:23] RED

Who knows?

[06:25] RED

Because he's such a Blessing fundamentalist,

[06:27] RED

I mean something to him as the Guide.

[06:31] RED

Which is why I thought he'd hear me out
if I talked to him about the Blessings.

[06:40] RED

Delicious.

[06:41] RIT

I mixed in a little mead.

[06:43] RED

This is great.

[06:44] TISSE

Anyway, we have a temporary reprieve.

[06:47] TISSE

What do we do next?

[06:49] RED

Well, we need to be cautious with the talks,

[06:53] RED

but I don't think we'll get many chances.

[06:56] RED

He strikes me as someone who doesn't take long to make a decision.

[07:00] DANAN

If only we had some way to fix all of this in one fell swoop.

[07:05] RED

I'm stepping out for a bit.

[07:09] RUTI

Welcome, Big Brother.

[07:11] RED

You haven't had lunch yet, right?

[07:13] RUTI

You made lunch for me? Thank you.

[07:15] RED

They're just sandwiches.

[07:18] RUTI

I'm excited for dinner, too.

[07:22] RED

About that...

[07:24] RED

I think I should avoid coming here for a while.

[07:28] RUTI

Why? Because of Lavender's ability?

[07:30] RED

Yeah, she seems surprisingly adept at determining a person's location.

[07:36] RED

There's no telling when she'll figure out where you are.

[07:39] RUTI

I see.

[07:40] RED

What's more, we met Van's party today.

[07:43] RUTI

Oh...

[07:49] RED

Ruti?

[07:50] RUTI

I guess the Almighty really won't let me live a normal life.

[07:55] RED

Maybe Lord Demis is hoping that the Hero who cast her role aside

[08:00] RED

will be defeated by a new Hero.

[08:06] RED

But, by preventing you two from fighting,

[08:10] RED

I think we can throw a wrench in those plans.

[08:16] RED

Wouldn't that be satisfying?

[08:21] RED

You really are something else.

[08:24] MEGRIA

Ruti, Tisse, are you in?

[08:28] TISSE

Oh, Megria.

[08:31] TISSE

Come in.

[08:32] MEGRIA

Don't mind me. I just wanted to share some news while passing by.

[08:38] TISSE

What news?

[08:39] MEGRIA

Well...

[08:41] MEGRIA

Someone has accepted the herb-collecting request you two posted.

[08:46] RUTI

That's great. Now we can grow more herbs.

[08:50] TISSE

Thanks for letting us know.

[08:53] MEGRIA

No problem.

[08:54] RED

Just who I wanted to see.

[08:56] RED

I was about to head out to the Adventurers' Guild, actually.

[08:59] MEGRIA

Huh? Why's that?

[09:02] RED

I wanted to see if you had any interesting missions.

[09:04] MEGRIA

Interesting?

[09:07] RED

Preferably something that mainly involves exploring, with a side of combat.

[09:12] TISSE

We're in Zoltan.

There aren't going to be any—

[09:15] MEGRIA

Oh, great!

[09:17] TISSE

You have something?

[09:18] MEGRIA

Some dangerous monsters were spotted nearby.

[09:21] MEGRIA

And if there's a herd of them, we don't have anyone able to deal with them.

[09:25] RED

Tell me more.

[09:27] MEGRIA

Of course. I'll give you all the details.

[09:30] MEGRIA

Could you come with me to the Adventurers' Guild?

[09:34] MEGRIA

I'd like to formally request that you take the job.

[09:37] RED

So, yeah, I went and accepted a mission.

[09:41] RUTI

Sea bogies? Those are pretty rare.

[09:45] YARANDRALA

I hate those things.

[09:48] YARANDRALA

Can't stand the sight of them.

[09:49] RIT

I don't think anyone can.

[09:52] RIT

Their very existence deals psychic damage to people.

[09:55] YARANDRALA

I wouldn't know. I kill them on sight.

[09:59] RIT

They emit a terrifying aura that affects our minds and drains our life force.

[10:04] RED

The biggest problem is that they target human children and eat them.

[10:09] DANAN

Gotta take 'em out.

[10:11] RED

According to Megria, only a few of them were spotted nearby.

[10:16] RED

But I want to take care of this quickly.

[10:18] RIT

Okay, but what about Van?

[10:21] RED

I was thinking of asking him
to join the mission, actually.

[10:24] ALL

What?!

[10:27] DANAN

You wanna fight alongside that punk?!

[10:29] YARANDRALA

Red, are you out of your mind?!

[10:32] TISSE

Van prioritizes raising his
Blessing's level over saving lives.

[10:36] TISSE

He might cause some serious problems.

[10:40] RIT

I think it's a good idea, though.

[10:43] RIT

I felt that Lavender needs to get a
closer look at what Red and I are like.

[10:49] RIT

And this might be a good chance.

[10:52] RED

Lavender, huh?

[10:54] RED

It'd be nice to get a better
understanding of her abilities, too.

[10:57] DANAN

Makes sense.

[10:59] DANAN

So, you're hoping fighting
together will tell ya something!

[11:02] DANAN

In that case, count me in.

[11:05] RED

Nah, it'll just be Rit and me.

[11:09] DANAN

You're asking me to hold down the fort?!

[11:12] RED

Sorry, man.

[11:20] TISSE

Danan's over-the-top reaction surprised me.

[11:24] RUTI

I see.

[11:27] TISSE

Is something wrong?

[11:28] RUTI

I want to be of help to Big Brother,
but I'm not able to.

[11:34] RUTI

And that's a little frustrating.

[11:38] TISSE

Miss Ruti...

[11:47] RED

I'm glad you agreed to help out.
I thought you'd refuse.

[11:51] VAN

It's the Hero's duty to slay evil.

[11:56] RED

The beach in the reports is up ahead.

[11:58] RED

Get ready.

[12:00] VAN

I am ready right now.

The Hero is always prepared to fight.

[12:05] RED

Fighting's just a part of life for you, huh?

[12:09] VAN

Isn't that true for all living
creatures in this world?

[12:12] VAN

So long as we have Blessings,
none of us can avoid fighting...

[12:22] VAN

I think.

[12:24] LAVENDER

What are you talking about, Van?
Let's hurry up and go.

[12:28] VAN

Right.

[12:29] VAN

So, Gideon and I will take point
and fight. Is that correct?

[12:33] RED

Yeah.

[12:34] RED

Rit and Lavender, cover us with your magic.

[12:37] RIT

You got it, Red.

[12:38] LAVENDER

Why do I have to take orders from you?

[12:47] RED

It looks like there aren't many of them,

[12:50] RED

but there are some hiding by the rocks.

[12:52] RIT

A fair few of them, even.

[12:53] RED

They're not very strong,

[12:55] RED

but stay alert, Van.

[12:58] VAN

Why are you using a bronze sword?

[13:03] RED

I don't need expensive equipment, now that
I'm no longer fighting to save the world.

[13:08] VAN

But you're forced to fight
for as long as you live.

[13:11] RED

Right.

[13:13] RED

Which is why I carry a bronze sword around.

[13:17] VAN

I still don't understand why you
would wield an inferior weapon.

[13:21] VAN

But surely it was Lord Demis's will
that brought you before me to guide me.

[13:27] RED

Nah, I—

[13:28] LAVENDER

Looks like they've noticed us.

[13:33] RED

Let's do this.

[13:50] VAN

They're nothing special,
but the Hero must slay all evil!

[13:58] LAVENDER

Get ready!

[14:13] RED

Van!

[14:17] RED

Are you okay?

[14:18] VAN

Gideon, you don't need to worry about me.

[14:21] RED

You fight assuming you'll
use Healing Hands later.

[14:25] RED

Do you not defend yourself?

[14:26] VAN

Offense is the best defense, is it not?

[14:33] RED

Nothing wrong with avoiding
getting hurt for no reason.

[14:35] VAN

I refuse to pull any punches
in my battles against evil.

[14:37] VAN

That is how the Hero must fight.

[14:40] RED

I don't think adapting your fighting style to
your opponents counts as pulling punches.

[14:45] RED

Whatever. Let's keep going.

[14:47] VAN

Yes.

[15:04] RED

Van, did you keep count?

[15:08] VAN

Huh?

[15:09] RED

How many monsters did you kill?

[15:11] VAN

Is there any need to?

[15:14] VAN

The Hero need only slay evil.

[15:17] VAN

It doesn't matter how many.

[15:19] RED

There were 45 sea bogies in total.

[15:22] RED

I killed 26, you 18, and Rit got one.

[15:26] VAN

So what?

[15:27] RED

The number of enemies you take down

[15:29] RED

can be a marker of your
contributions in battle.

[15:34] VAN

That's...

[15:35] RED

You're supposed to be the
Hero, the strongest.

[15:37] RED

So you'd better fix this quickly.

[15:43] RED

The Divine Blessing of the
Guide shows the Hero the way.

[15:46] VAN

Right.

[15:47] RED

Which means, until you
surpass me in every way,

[15:50] RED

you won't be the finished
article as the Hero.

[15:54] RED

That's what I believe, but what about you?

[15:59] VAN

You may well be right.

[16:03] LAVENDER

Van!

[16:04] LAVENDER

Why, you!

[16:06] RED

Hey, all I did was give my opinion.

[16:08] LAVENDER

Listen, Van.

You're fine just the way you are.

[16:12] RED

*A partner who accepts everything,
including your weaknesses.*

[16:17] RED

Feels like that'd just ruin a person.

[16:19] LAVENDER

What?!

[16:20] RED

Uh, I didn't say a thing.

[16:22] VAN

Anyway, the evil is slain. Let us return.

[16:25] RIT

Wait.

[16:26] RIT

There are more sea bogies around.

[16:28] RED

What?

[16:37] LAVENDER

I have no idea what you're talking about.

[16:40] RIT

There are tracks that head

towards the village and return.

[16:43] VAN

The village?

[16:44] RED

That's how they act when
they abduct children.

[16:47] RIT

They've probably already abducted a child.

[16:50] RIT

And maybe seeing that child was what made
the other sea bogies head toward the village.

[16:55] VAN

We must rescue the child at once!

[16:57] RED

Van, can you follow tracks?

[17:01] VAN

I cannot.

[17:03] VAN

I haven't acquired the skill,
for it is unneeded in battle.

[17:07] RED

Okay. Rit and I can handle it.

[17:09] RIT

My Blessing makes me really good at
following tracks, so don't worry.

[17:14] RED

Don't make that face, "Hero."

[17:16] RED

Just be happy that we're here to do that job.

[17:20] VAN

Okay.

[17:21] LAVENDER

Hey, stop messing with my Van!

[17:25] LAVENDER

It's okay, Van!

[17:26] LAVENDER

You don't need a tracking skill.

[17:28] LAVENDER

I can detect all living creatures
wherever the wind can go!

[17:42] RED

Sea bogies don't devour
children immediately.

[17:44] RED

They feed off their fear first.

[17:48] RED

I hope there's still time.

[17:50] VAN

I sense sea bogies.

[17:52] RIT

I'll go ahead.

[18:11] RIT

It's okay. Sea bogies can't hear very well.

[18:14] RIT

Though being stealthy is never a bad thing.

[18:18] RIT

Do you see any kids?

[18:19] RIT

Not from here.

[18:27] RED

There are two in front,
and three in the back.

[18:29] VAN

I'll go!

[18:43] RED

Are you all right?

[18:44] VAN

Yes.

[18:45] RED

Okay, good.

[18:47] RED

Let's split up and look for the kid.

[19:04] VAN

Are you all right?

[19:07] VAN

I am Van the Hero. I am here to save you.

[19:10] GIRL

The... Hero?

[19:13] VAN

Yes, that's right!

[19:20] GIRL

Sir Hero!

[19:23] LAVENDER

Hey! Get off him!

[19:25] LAVENDER

I said, get off!

[19:25] GIRL

I was so scared, Sir Hero!

[19:27] LAVENDER

Van, you push her off!

[19:32] GIRLMOM

Thank you so much!

[19:34] GIRLDAD

I don't know how to repay you!

[19:37] GIRLMOM

If it weren't for you, she would be...

[19:44] VAN

No need for thanks.

[19:46] GIRL

Sir Hero.

[19:48] GIRL

Thank you for saving me!

[19:55] ESTA

Oh? Van, of all people?

[19:58] ESTA

He listened to advice?

[20:01] YARANDRALA

There, there. It's like that sometimes.

[20:05] ESTA

I'm amazed you can get through
to Lavender, too, Rit.

[20:09] RIT

Huh?

[20:11] RIT

Well, we have something in common.

[20:15] RIT

We are both in love, you know!

[20:20] ESTA

I can't do anything right.

[20:23] RED

What do you mean?

[20:24] ESTA

I had plenty of chances to talk to
Van and Lavender during our travels,

[20:29] ESTA

but I couldn't change their
thinking in any way whatsoever.

[20:34] ESTA

But you two managed to do
just that in such a short time.

[20:38] ESTA

It's enough to make one lose all confidence.

[20:40] ALBERT

Well, you shouldn't!

[20:42] ALBERT

You're the one who made all of this happen!

[20:46] ESTA

Really?

[20:47] ALBERT

Of course!

[20:49] ALBERT

All of this started because
you sent me to Red!

[20:55] ESTA

R-Right...

[20:57] ALBERT

You wore a mask and hid
everything about yourself,

[20:59] ALBERT

but I know exactly just how
hard you've been trying!

[21:04] ESTA

M-Mm. As long as you understand,
that's fine by me.

[21:10] ALBERT

I do!

[21:12] RED

They make a fine duo.

[21:14] ESTA

D-Don't be ridiculous!

[21:16] ALBERT

"Ridiculous"?

[21:17] ESTA

No, wait!

[21:18] ESTA

I did not mean to say you're
unfit to be my partner!

[21:24] ESTA

It's just, uh...

[21:26] ALBERT

Of course. I still have a long way to go.

[21:29] ALBERT

I'll do my best!

[21:31] ESTA

No!

[21:32] ESTA

Wait, that's not a bad thing, but still...

[21:35] ESTA

Oh, for the love of...!

[21:38] RIT

That's about all the sweetness I can take.

[21:40] RED

Same here.

[21:41] ESTA

Like you two can talk!

[21:43] RIT

Why?!

[21:43] RED

Why not?!

[21:44] ESTA

Huh?

[21:47] YARANDRALA

You two are always like this!

[21:50] RED

Not true.

[21:50] RIT

That's not true.

[22:02] VAN

The Hero does not lose his way.

[22:05] VAN

Never, ever.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:49:14 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:49:14 UTC by whimsee